

EL DICCIONARIO *PRÁCTICO* EN LA PRÁCTICA DOCENTE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

MARTA HIGUERAS GARCÍA
Instituto Cervantes
martahig@cervantes.es

1. LA LEXICOGRAFÍA COMBINATORIA DEL ESPAÑOL Y LA ENSEÑANZA DE ELE

La aparición de un diccionario como *Práctico* viene a culminar un proceso de investigación en lexicografía y en Lingüística teórica llevado a cabo en los últimos años, que ha dado sus frutos en España en el campo de la didáctica del español como lengua extranjera, tanto en obras que reflexionan sobre el papel del diccionario, y en especial de la combinatoria del español, como en diccionarios monolingües que tienen como objetivo mejorar la competencia léxica del aprendiente (Martín, 1991; Calderón, 1994; Bosque, 2001; Alonso Ramos, 2002a, 2002b; Alvar Ezquerro, 2003; Hernández: 2005; Higuera, 2005). Desde la óptica de la enseñanza de esta lengua a extranjeros, este tipo de obras son indispensables, como bien ha quedado patente en la didáctica del inglés, gracias al inestimable apoyo de grandes obras combinatorias que arrancaron a finales de la década de los ochenta con los trabajos de John Sinclair. Y es que una de las mayores dificultades del aprendizaje de una lengua no nativa es saber combinar las piezas léxicas en el eje sintagmático, en contra de las creencias de algunos profesores y alumnos que piensan que el gran reto es dominar la gramática. En la actualidad se comprende que no son necesidades incompatibles y se ha otorgado a la combinatoria la importancia que se merece en este proceso, al sumarse a este hecho las aportaciones de las investigaciones sobre lexicografía y sobre la adquisición de lenguas extranjeras. Hasta ahora, poco podía hacer un alumno para resolver con la ayuda de un diccionario dudas cómo decidir si, por ejemplo las producciones *ancha desventaja* o *rescindir un proyecto* eran correctas, en el sentido de habituales y frecuentes en la norma de una determinada comunidad de hablantes¹.

La publicación de *Redes* (Bosque: 2004), además de ser un hito lexicográfico cuyas enormes repercusiones es todavía pronto para valorar, ha supuesto un gran avance en este camino de ofrecer fuentes de consulta que permitan al alumno de nivel superior la codificación de mensajes y la mejora de la precisión a la hora de redactar textos escritos o producir textos orales. Hay en él toda una serie de informaciones de uso, gracias a las cuales el alumno puede inferir cómo utilizar de forma correcta y apropiada cada pieza léxica: desde la ejemplificación con pequeños textos extraídos de la prensa, hasta la información sobre frecuencia y, sobre todo, el hecho de presentar en clases léxicas el conjunto de palabras que pueden aparecer con cada predicado. Desde el punto de vista del no nativo que consulte este diccionario, esta manera de agrupar la combinatoria de las palabras conlleva, al menos, tres enormes ventajas: por un lado, ayuda a comprender el significado de cada lema, pues es difícil afirmar que conocemos, por ejemplo la palabra *cosechar*, si no sabemos qué cosas, en sentido literal y metafórico, se cosechan en español (frutos, resultados, triunfos, victorias...); por otro, permite entender mejor los usos metafóricos, pues se relacionan con los usos literales y, lo que es más importante, insiste en la existencia de principios estructuradores del léxico de carácter sintáctico-semántico que determinan la combinación de las palabras.

Aún a riesgo de que la comparación no sea el mejor método para describir un diccionario, nos parece inevitable en este caso, pues *Redes* y *Práctico* son obras que se derivan de un mismo proyecto investigador, coordinadas por el mismo lingüista –Ignacio Bosque–, en la misma editorial y con coincidencias en el equipo de coordinación y redacción. *Práctico* tiene la principal ventaja de que está destinado a estudiantes no nativos de niveles avanzados y por ello, al ser una obra sin metalenguaje, sin complejas referencias cruzadas, más manejable y simplificada –en cuanto al tratamiento y espacio que recibe cada lema, que no en cuanto al número de entradas– facilita mucho la consulta para este tipo de usuarios.

En los trabajos de Concepción Maldonado y M.^a Auxiliadora Barrios, presentados en este mismo congreso, se profundiza en aspectos teóricos de la elaboración de *Práctico*, así como en las características que lo definen y singularizan desde el punto de vista editorial y teórico; nuestra intención con esta

¹ La necesidad de mejorar la competencia colocacional en el aprendizaje de una lengua extranjera y las ventajas que se derivan de su enseñanza ha sido ampliamente tratada en las obras de Lewis (2000) e Higuera (2004; 2006 y en prensa).

comunicación es ofrecer una propuesta para acercar este diccionario a las aulas de español como lengua extranjera y resaltar que este tipo de obras combinatorias son imprescindibles para la didáctica del léxico. Cuando se culmine la publicación del proyecto DICE (en preparación), el alumno contará con una serie de obras que le permitirán aprender léxico de forma autónoma, pues encontrará en ellas la información que no aparece ni en gramáticas ni en diccionarios monolingües de enfoque descodificador.

2. PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA UTILIZAR *PRÁCTICO* EN LA CLASE DE ELE

El primer paso para desarrollar la autonomía del alumno consiste en la presentación del diccionario, para que el alumno –de nivel intermedio en adelante– sea consciente tanto de su macroestructura como su microestructura y comprenda cómo está organizada la información. La primera actividad del anexo está encaminada a ese fin, aunque sería preciso realizar varias de ese tipo: a través de la observación y la formulación de hipótesis, pues la enseñanza comunicativa de la lengua fomenta el aprendizaje inductivo, el alumno descubre qué ofrece *Práctico* y se le ayuda a reflexionar sobre las ventajas que se derivan de la consulta de un diccionario combinatorio a la hora de mejorar tanto su comprensión como su expresión en la lengua objeto de estudio. Así mismo, esta actividad invita a reflexionar sobre el concepto de colocación y sobre la imposibilidad de traducir palabra por palabra las piezas léxicas; también se hace hincapié en la utilidad de la información sintáctica, pues es la que nos ayudará a usar correctamente la palabra.

En los tres primeros apartados de la actividad dos, aprendemos a centrarnos en las palabras clave de un texto de Manuel Vicent sobre el efecto que produce un gol en las multitudes y se practica la segmentación del *input* en bloques, una de las estrategias defendidas por el enfoque léxico. Pasamos del texto a fijarnos en el co-texto de las palabras, con una actividad en la que se acude al diccionario para recalcar las colocaciones conocidas y se insiste en las que pueden causar transferencia negativa de su lengua materna, al tiempo que se apela a la traducción como estrategia para comparar las dos lenguas. Deliberadamente se insta al aprendiente a profundizar en el conocimiento de palabras conocidas, pues una de las claves del enfoque léxico es precisamente insistir en el aprendizaje cualitativo y no solo cuantitativo, es decir que los profesores deben centrarse en las combinaciones que tengan una fuerza o cohesión media, que suelen estar formadas por palabras conocidas por el alumno², pero cuya capacidad colocativa desconoce, como en *cometer un error, tomar una decisión, mantener una conversación, llevar un negocio*, etc.

En el apartado 2 d) se realiza una actividad de atención a la forma, en el que el propio alumno debe descubrir que las colocaciones son un tipo de unidad léxica a la hora de entender un texto oral o escrito y se fomenta la estrategia de creación de redes de palabras, mejorando con ello el proceso de adquisición del léxico, ya que está demostrado que el léxico se almacena de este modo en nuestro lexicón. En este caso, se usa el diccionario para mejorar la precisión y para comprobar hipótesis; de esta forma se entrena al alumno en uno de los usos del diccionario más inmediatos y frecuentes. El aprendiente debería acostumbrarse a acudir a estas obras de consulta solo cuando haya inferido en cierta medida el significado de la palabra desconocida, gracias a la información extraída del contexto, para que la consulta sirva para confirmar o refutar hipótesis y no despiste la gran cantidad de acepciones que suele proporcionar un buen diccionario monolingüe.

El siguiente epígrafe –el 2 e)– pretende mejorar la precisión, fluidez y adecuación al contexto y reflexionar sobre los distintos matices que pueden tener palabras sinónimas, objetivos todos primordiales en un nivel avanzado. En este caso, de nuevo, se favorece la creación de redes y se profundiza en palabras conocidas, pero sobre todo se emplea el diccionario como una fuente más de *input*, que permite relacionar correctamente unas palabras con otras para que encuentren su lugar en esa maraña de relaciones fonológicas, sintácticas, semánticas, léxicas, culturales, etc. que es nuestro lexicón (Baralo, 1997; Schmitt y McCarthy, 1997; Singleton, 2000). Propuestas como estas preparan al alumno en el uso del diccionario con fines codificadores.

La penúltima actividad ahonda en los usos metafóricos, que suponen una desviación a la norma, que no al sistema. Para comprenderlos necesitamos conocer, en primer lugar, las combinaciones habituales de una palabra, para entender, en segundo término, la intención oculta del escritor al romper esas convenciones. Evidentemente, este trabajo de análisis de textos, sólo se debería aplicar a ciertas palabras clave, para comprender el texto en profundidad. El papel del diccionario combinatorio es también en estos casos esencial, ya que la ausencia de determinadas combinaciones obligará a inferir significados no literales y a

² Curiosamente, por tanto, cuanto más rara sea una unidad léxica más fácil puede ser que el alumno la aprenda. Lewis (2000: 143) compara la dificultad de palabras como *telescopio, coche, hablar, guapa, extraña* y *a veces*. Mientras que con la palabra *telescopio* basta con saber su significado para conocerla, en *coche* son precisas algunas colocaciones: *familiar, potente, de segunda mano, ranchera, alquilar, arrancar, estropear*, etc. El verbo *hablar* es más complejo todavía, ya que necesitamos diferenciarlo de otros verbos de lengua: *contar, decir, hablar*, para lo cual también es esencial conocer sus colocaciones. El adjetivo *guapa* es el opuesto de *fea* sólo en determinados contextos y es preciso aprender en cuáles. Es decir, que no siempre resulta fácil aprender palabras frecuentes, como se podría pensar en un primer momento.

encontrar nuevos sentidos contextuales, que serán un perfecto indicador de la comprensión global del texto.

La última actividad nos viene a recordar que el aprendizaje del léxico se articula en todas las actividades de la lengua –leer, escuchar, hablar y escribir– y que mejorando nuestra competencia colocacional se puede planificar mejor una tarea escrita y obtener producciones más correctas y más cercanas a las producciones habituales de los nativos; es decir, que se usa el diccionario para la codificación de mensajes, sin lugar a dudas el mejor y más necesario apoyo con el que puede contar un estudiante de lenguas extranjeras.

ANEXOS

Actividad 1. ¿Conoces *Práctico*?

a) Observa esta página del diccionario y contesta

galería

1 **galería** s.f.

■ [lugar]

- CON ADJS. espaciosa · larga · amplia || luminosa · soleada || comercial
- CON VBOS. rodear (algo) · circundar (algo) || decorar · adornar · recorrer || pasear (por) *Me encantaba pasear por las galerías de la universidad antigua*

■ [grupo, conjunto]

- CON ADJS. amplia una amplia galería de personajes contemporáneos · nutrida · variada · variopinta · auténtica · nueva · curiosa · magnífica · fascinante · particular · atractiva · extensa · peculiar

2 **galería (de)** s.f.

- CON SUSTS. arte · exposiciones · retratos · fotos || personajes una obra en la que aparece una curiosa galería de personajes pintorescos · mujeres · tipos · héroes · rostros · poetas · **otros individuos** || alimentación *Hago la compra en una galería de alimentación del barrio* · tiendas || servicios un incendio en una galería de servicios del aeropuerto · evacuación · comunicación || tiro

galés s.m. Véase IDIOMA

galimatías s.m. col.

- CON ADJS. completo · total || verdadero · puro · auténtico · aparente || complicado · ininteligible *Su carta era un galimatías ininteligible* · incomprensible · incongruente · tremendo · extraño || de cifras · de números · lingüístico · argumental · jurídico · político · legal · ideológico · numérico · general
- CON VBOS. montar · desencadenar · originar · generar · provocar || ordenar · aclarar *Quizá el contable te ayude a aclarar este galimatías de números* · resolver · entender · descifrar || sortear || convertir(se) (en) · transformar(se) (en) || meter(se) (en) · salir (de) *Ahora ya no sabe cómo salir del galimatías que desencadenaron sus opiniones* · encontrarse {con/en/en medio (de)}

	Sí	No
¿Hay definiciones?		
¿Tiene ejemplos?		
¿Nos dice si la palabra que buscamos es sustantivo, adjetivo, verbo...?		
¿La doble barra separa ejemplos?		
¿Da varias palabras con las que suele combinarse la palabra que buscamos?		
¿Podemos saber si una palabra es coloquial?		
¿sabemos si la palabra se combina con adjetivos o verbos?		
¿Crees que puede ayudarte a escribir y hablar mejor?		

b) Completa estas frases

- (1) *La selección española ganó por 3 goles ____ diferencia.*
 (2) *Raúl consiguió un gol _____, _____, _____, _____, _____.*
 (3) *El equipo contrario _____, _____, _____, _____, _____, un gol inesperado.*

Lee ahora la entrada de la palabra *gol*. ¿Hay otras posibilidades para completar esos huecos? Añádelas.

gol s.m.

- CON ADJS. a favor *Ganaron por dos goles a favor* · en contra || de ventaja · de diferencia *Con dos goles de diferencia a falta de media hora podemos dar el partido por perdido* || justo · injusto || decisivo · de oro · espectacular · portentoso · fulminante · fulgurante · apoteósico *Consiguió la victoria con un gol apoteósico al final del partido* || en frío || temprano · fortuito · de casualidad || parco,ca (en) *un partido parco en goles* || de penalti
- CON SUSTS. lluvia (de) || olfato (de) *un jugador con un gran olfato de gol*
- CON VBOS. buscar *No buscan el gol, se limitan a defenderse* · acariciar || meter · marcar · clavar · endosar *¿Cuántos goles os endosaron?* · encajar · endilgar || apuntar(se) · conseguir · conquistar || remontar || errar · fallar || validar · invalidar · anular

Traduce esas frases a tu lengua materna. ¿Se combinan igual las palabras? Anota las diferencias y escribe un ejemplo en español, así evitarás cometer errores de combinatoria la próxima vez que uses la palabra *gol*.

Actividad 2. Del texto al cotexto

a) Después de leer la entrada *gol* en un diccionario que te ayuda a combinar las palabras correctamente en español, ¿crees que puedes usar mejor esa palabra? Piensa en la reacción que causa un gol en la gente y escribe un párrafo sobre esta sensación.

Ahora vamos a leer un texto sobre este tema.

Gol, gol, gol
Manuel Vicent

El País, 18 de junio de 2006

No hay ningún hecho histórico, espiritual, científico, político ni social que reciba, ni de lejos, un clamor colectivo tan intenso como el que produce un gol. Hay remates espectaculares con el delantero y el guardameta chocando en el aire que mueven a la admiración, pero muchas veces, debido a cualquier fallo, el balón rueda tontamente y se cuelga en la portería de forma estúpida. En cuanto traspasa la línea de meta las gradas estallan con el mismo alarido irracional, y en los bares, en salas de estar, en plazas de los pueblos más remotos del planeta, gentes de todas las razas se levantan de los asientos y se abrazan ante las pantallas del televisor. En el mundo de hoy no existe un misterio más profundo que ese entusiasmo nacido de una simple patada. La alianza de civilizaciones ahora mismo se realiza en los vestuarios de los equipos de fútbol donde comparten las ovaciones y el sudor jugadores de distintas etnias y naciones, sometidos a la dictadura de un entrenador y al silbato tantas veces equivocado del colegiado. En ninguna actividad humana existe tanta distancia como la que se da entre un divo de balompié, multimillonario, adorado por las multitudes de todo el planeta, y el árbitro que dirige el encuentro.

No obstante, este personajillo subalterno, vestido de negro y con un sueldo para ir tirando, tiene la suprema potestad de levantar una tarjeta roja ante las narices sudadas del superhéroe y con un gesto displicente expulsarlo del campo. En ese momento se produce un extraordinario prodigio, que consiste en que el jugador obedece. En ningún orden de la vida se da este milagro. Imagínese usted a un apoderado del Banco de Santander mandando a casa a Botín por cualquier zancadilla financiera o a un tipo de la calle señalándole el vestuario a un presidente de Gobierno y que ambos con la cabeza gacha obedecieran. Ese enigma acontece en el fútbol, pero eso no es nada frente al delirio explosivo que concita un gol. Ante un **descubrimiento** científico de primer orden, el público ni siquiera aplaude; cuando el Papa en una concentración de masas eleva la hostia consagrada, los fieles guardan **silencio**; si los jueces emiten una **sentencia** justa, nadie hace la ola; tampoco se levanta ningún rumor en la calle ante un decreto trascendental del Gobierno. En cambio, un balón entra en la portería, y la humanidad se comprime, el locutor aúlla, y entonces se produce un *big bang* que va desde la íntima miseria que cada ciudadano arrastra hasta la máxima expansión de dicha colectiva.

b) Decide cuáles de estas unidades léxicas son palabras clave del texto

Obedecer	Árbitro = colegiado	Descubrimiento científico	Gol	Misterio, enigma
Héroe, divo del balompié	Alarido, clamor	Entusiasmo	Distancia	Potestad

c) Lee las entradas de estas palabras en el diccionario *Práctico* y subraya sus combinaciones con tres colores diferentes: uno para las que conoces y podrías emplear al hablar o escribir, otro para las que no conoces, pero son traducción palabra a palabra de la expresión en tu lengua materna y otro para las que no coinciden con tu lengua materna.

Elige dos o tres que sean desconocidas para ti y escribe frases que las contengan.

[misterio] → de misterio; misterio

misterio s.m.

● CON ADJS. profundo · intrincado *Lograron desentrañar un intrincado misterio* · hondo · recóndito · oculto · arcano || insondable · impenetrable · indescifrable · inexplicable *los inexplicables misterios del alma humana* · irresoluble · insoluble · inextricable || lleno,na (de)

● CON SUSTS. halo (de) *El caso siempre ha estado envuelto en un halo de misterio* · toque (de) · punto (de) · hálito (de) · aire (de) · clima (de) || comedia (de) · película (de) · historia (de) · novela (de)

● CON VBOS. acechar · planear || residir (en algo) || desvanecer(se) · despejar(se) · esclarecer(se) · salir a la luz || sembrar · mantener || encerrar *La sonrisa de ese retrato encierra un profundo misterio* · esconder(se) · guardar || constituir · suponer · revestir || aclarar *Busca pistas para aclarar el misterio* · desvelar · desentrañar · descubrir · descifrar · destapar · desenredar · explicar · solucionar · desenmarañar · dilucidar · resolver · solventar · levantar · sacar a la luz · desbrozar · destripar || adentrarse (en) *adentrarse en los misterios de las civilizaciones antiguas* · ahondar (en) · bucear (en) · penetrar (en) · internar(se) (en) · enredar(se) (en) · perder(se) (en) || teñir (de) · envolver (en) · cubrir (de) · rodear (de) || arrojar luz (sobre)

d) Busca en el texto qué palabra (adjetivo o verbo) acompaña a *descubrimiento*, *silencio* y *sentencia*. Después busca en el diccionario *Práctico* y añade otras:

- descubrimiento _____, _____, _____, _____ (Adj.).
- ¿Puedes añadir otras? El que se hace por casualidad: _____.
- El que es importante: _____.
- _____, _____, _____, _____ silencio (V.).
- silencio _____, _____, _____, _____ (Adj.).
- _____, _____, _____, _____, sentencia (V.).
- Sentencia _____, _____, _____, _____ (Adj.).

descubrimiento s.m.

- CON ADJS. auténtico · verdadero · espectacular · notable · importante · gran(de) · maravilloso · exitoso || determinante · trascendental · valioso || nuevo · reciente · último *los últimos descubrimientos en biología molecular* || accidental *El autor asegura que fue un descubrimiento accidental* · casual · fortuito · inesperado · sorprendente || pequeño || progresivo || científico
- CON SUSTS. centenario (de) · fecha (de) || crónica (de) · noticia (de) || importancia (de) *La importancia del descubrimiento reside en sus posibles aplicaciones* · magnitud (de) || clave *un descubrimiento clave para el tratamiento del cáncer*
- CON VBOS. producir(se) *El descubrimiento se produjo del modo más inesperado* · fraguar(se) || hacer · realizar · lograr || dar a conocer · hacer público *La investigadora hizo público ayer su espectacular descubrimiento* · anunciar · presentar || conocer || constituir · suponer || culminar (con)
- CON PREPS. a la luz (de) *A la luz de los últimos descubrimientos...* · a raíz (de) || tras · a partir (de)

silencio s.m.

- CON ADJS. absoluto *El profesor pedía silencio absoluto durante el examen* · profundo · hondo · estricto · férreo · hermético · impenetrable · implacable · imperturbable · monacal · sepulcral *Reinaba en la sala un silencio sepulcral* || largo · prolongado · eterno || breve · corto || elocuente · clamoroso || tenso · espeso · expectante · cómplice · despectivo || inquietante · fantasmal · desolador · sobrecogedor || prudente · discreto · respetuoso *Escuchaban con atención puestos en pie y con un respetuoso silencio* · piadoso || obligado · impuesto · forzoso · voluntario || administrativo
- CON SUSTS. minuto (de) *Se guardó un minuto de silencio en recuerdo del fallecido* · periodo (de) · rato (de) · momento (de) || muro (de) · pozo (de) || ley (de) · pacto (de) · voto (de)
- CON VBOS. reinar · presidir (algo) · hacerse *En cuanto se apagaron las luces se hizo el silencio* · prolongar(se) · durar || delatar (algo) || mantener · guardar *Por favor, guarden silencio* · jurar || pedir · reclamar · imponer · exigir || alterar · perturbar · interrumpir · romper · matar || oír *¡Cómo no oír el clamoroso silencio de la multitud!* || justificar · interpretar || abocar(se) (a) · reducir (a) · sumir(se) (en) · ahogar(se) (en) || terminar (con)
- CON PREPS. en *Se miraban en silencio*

sentencia s.f.

■ [resolución]

● CON ADJS. absolutoria · a favor · exculpatoria || condenatoria · en contra || firme ...*mientras la autoridad judicial no dicte sentencia firme* · en firme · rotunda · severa · rigurosa · tajante · categórica · taxativa · inapelable · irrevocable || justa · argumentada · salomónica || injusta · arbitraria || sin efecto *La sentencia judicial quedó sin efecto* · valedera || leve · suave · benigna · condescendiente || judicial

● CON VBOS. salir a la luz || caer(le) (a alguien) · recaer (sobre alguien) || caer como una bomba || prescribir || dar · decir · emitir · proferir · dictar *El juez dictó una sentencia absolutoria* · firmar · esgrimir || ejecutar · cumplir · obedecer · tomar en consideración · acatar · justificar || analizar · estudiar · examinar · valorar · enjuiciar · cuestionar · prejuzgar · digerir || incumplir · desobedecer · desoír · obviar · contravenir || apelar · recurrir *Aun me quedaba la posibilidad de recurrir la sentencia* · impugnar · rebatir || rectificar · enmendar · derogar · revocar || disentir (de)

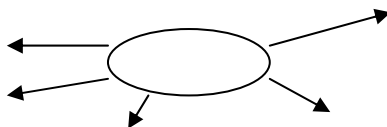
● CON PREPS. a la vista (de)

■ [dicho, aforismo]

● CON ADJS. lapidaria *una novela llena de sentencias lapidarias y frases hechas* · concluyente || ilustrativa · reveladora · contundente · sabia || antigua · tradicional · vieja

● CON VBOS. rezar (de cierta forma) *Recuerdo una antigua sentencia que reza así...* || decir · proferir · pronunciar · repetir || recordar || aplicar (a algo)

e) ¿Qué podríamos decir para intensificar la palabra *entusiasmo*? Completa este esquema con adjetivos.



f) ¿Al autor del texto le gusta el fútbol? Haz una lista de palabras y expresiones positivas o negativas del texto.

¿Normalmente quién da alaridos? ¿Quién suele aullar?

Observa que al romper las combinaciones habituales de algunas palabras se produce un efecto poético.

g) Para finalizar, escribe un texto como el anterior de Manuel Vicent, pero que exprese tus propias ideas sobre el tema. Primero piensa en palabras clave que contendrá tu texto y busca su combinatoria en *Práctico*.

Reflexión final. Compara este texto con el primero que escribiste. ¿Crees que fijarse en la combinatoria de las palabras ayuda a la hora de redactar?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso Ramos, M.: *DICE: Diccionario de colocaciones del español*. Universidad de La Coruña: <http://www.dicesp.com>.

Alonso Ramos, M. (2002a): "Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica", *Lingüística española actual XXIV*, Madrid, Arco Libros, págs. 63-96.

Alonso Ramos, M. (2002b): "Presentación del Diccionario de colocaciones y marcadores del español: estructura y objetivos", *IV Congreso de Lingüística General*, Cádiz, Universidad de Cádiz, págs.47-61.

Alvar Ezquerro, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid, Arco Libros.

Baralo Ottonello, M. (1997): "La organización del lexicón en la lengua extranjera", *Revista de Filología Románica*, 14, 1, págs. 59-71.

Bosque, I. (2001): "Bases para un diccionario de restricciones léxicas", *Moenia*, 7, págs. 11-52.

- Bosque, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, Ediciones SM.
- Bosque, I. (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid, Ediciones SM.
- Calderón Campos, M. (1994): *Sobre la elaboración de los diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*. Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- Castillo, M. A. et alii (eds.) (2005): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad, Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Hernández, H. (2005): "Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros". En Castillo, M. A. et alii (eds.), págs. 465-472.
- Higueras García, M. (2005): "Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE". En Castillo, M. A. et alii (eds.), págs. 480-490.
- Higueras García, M. (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid, Arco Libros.
- Higueras García, M. (en prensa). *Las colocaciones: fundamentos teóricos y metodológicos*. Madrid, Creade-ASELE.
- Lewis, M. (2000): *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Londres, Language Teaching Publications.
- Martín García, J. (1991): *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid, Arco Libros.
- Nation, I. y S. Paul. (2001): *Learning Vocabulary in another Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Schmitt, N. y McCarthy, M. (1997): *Vocabulary. Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Singleton, D. (2000), *Language and the Lexicon. An Introduction*. Oxford, Oxford University Press.